

ПРОИЗНЕСЕНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ТЕЛЕНОВОСТЯХ

Имена собственные в лексической системе любого языка образуют уникальную подсистему. В отличие от нарицательного имени, которое прежде всего призвано обозначать некоторое множество похожих предметов, имя собственное служит для того, чтобы выделить какой-то предмет или явление из ряда ему подобных. Другими словами, нарицательное имя выполняет функцию классифицирующей номинации, в то время как имя собственное выполняет функцию индивидуализирующей номинации. Референтами имени собственного могут быть люди, животные, учреждения, компании, географические и астрономические объекты, корабли и другие самые разнообразные предметы. К именам собственным можно причислить также названия книг, фильмов и других произведений искусства.

Имена собственные можно встретить в любой сфере, отрасли, в различных функциональных стилях. Они выступают в качестве объекта межъязыкового и межкультурного заимствования. Их присутствие неотъемлемо в теленовостном дискурсе.

Как правило, имена собственные транскрибируются – принцип фонетического подобия или транслитерируются – принцип графического подобия. Особенность имен и названий, в отличие от многих заимствованных иностранных слов, состоит в том, что при передаче их на другом языке они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик. Недостаток прямого графического переноса в том, что носители языка перевода могут неправильно определить то, как правильно произносится иноязычное имя. Также при переносе имени в неизменной форме, зачастую носители принимающего языка применяют к иноязычному имени свои правила чтения, что приводит к искаженному произношению такого имени.

Внутренние законы ритмики принимающего языка могут привести к переносу ударения в имени собственном на другой слог: так это слово будет звучать более естественно, привычно для носителей данного языка. Таким образом, употребление в речи чужеродных слов всегда сопряжено с их фонетической модификацией. Во французских именах собственных в теленовостном дискурсе отмечаются следующие тенденции: 1) перемещение ударения на последний слог в именах, где ударение находится в другом месте в исходном языке; 2) систематическое падение глухого глоттального фрикативного согласного [h]; 3) замена увулярной фрикативной согласной [ʁ] всех / r /; 4) модификация гласных и согласных, чуждых французскому языку; 5) влияние орфографии имен собственных на исходном языке на французское произношение.